

Research on College Students' Response to the Challenges of Human-machine Interpretation Based on the Rapid Development of AI

Yuxiang Li

Chengdu Institute Sichuan International Studies University, Chengdu, Sichuan, 610000, China

Abstract

With the rapid development of artificial intelligence in recent years, the AI industry has become the vanguard of development, and it has begun to involve various aspects of human beings. For example, real-time translation, Haidilao's unmanned restaurant, Foxconn's robot employees, and so on. While enjoying the benefits of artificial intelligence, some people are also skeptical of the arrival of AI. Based on the impact of artificial intelligence on employment, the paper analyzes the comparative research between human and machine interpretation, analyze the development status of artificial intelligence translation in China and the demand situation of interpreters, reveal the application situation and existing problems of artificial intelligence translation in China, and then make a brief analysis of China's artificial intelligence system, and finally compare the situation with human-machine interpreting, to make suggestions on how college students can improve their competitiveness.

Keywords

artificial intelligence; human-machine interpreting; employment problem; college students

基于 AI 迅猛发展背景下大学生应对人机口译挑战的研究

李雨襄

四川外国语大学成都学院, 中国 · 四川 成都 610000

摘 要

随着近年来人工智能的迅猛发展, AI 行业已经成为发展的排头兵, 它开始涉及人类的各个方面。例如, 实时翻译, 海底捞的无人餐厅, 富士康的机器人员工, 等等。在享受着人工智能带给我们的好处的同时, 有人也对 AI 的到来持怀疑态度。论文根据人工智能给就业带来的影响, 浅析人机口译之间的对比研究, 分析人工智能翻译在中国的发展状况以及口译人员的需求状况, 揭示人工智能翻译在中国的应用情况以及存在问题, 进而对中国的人工智能体系做出简要分析, 最后借人机口译方面的对比状况, 对大学生如何提高自身竞争力提出建议。

关键词

人工智能; 人机口译; 就业问题; 大学生

1 人工智能翻译的发展现状

人工智能是新一轮产业变革的核心驱动力, 将进一步释放历次科技革命与产业变革积蓄的巨大能量, 并创造出新的强大的引擎, 重构生产、分配、交换、消费等经济活动各环节,

【基金项目】论文是 2019 年四川省大学生创新创业训练项目省级立项“大学生应如何面对 AI 的迅猛发展——浅析人机口译的对比研究”结题成果(项目编号: S201913673026)。

【作者简介】李雨襄(2000-), 女, 本科在读, 从事英语研究。

催生新技术, 新产品, 新产业, 新业态, 新模式^[1]。

近年来, 随着人工智能和翻译技术的不断发展, 各个国家的机器翻译已经进入人们的日常生活之中。对于翻译者而言, 它不单单用来处理文字, 减轻了很大一部分翻译者的负担, 而且正朝着 AI 同传口译通信技术的方向发展。由于其效率高, 成本低, 已经成为目前翻译人员使用频率最高的工具。但随着机器翻译的逐渐成熟以及广泛应用, 有人认为机器翻译将会逐渐替代人工翻译。事实真的如此吗? 接下来我们将从人机口译之间进行简要分析。

2 人机口译在发展过程中存在的问题

2.1 机器翻译基层基础积累薄弱

2018年博鳌亚洲论坛中,科大讯飞和腾讯公司首次推出了机译同传的翻译服务,但在翻译的过程中却出现了很多错误。例如,“The Road and Belt”本意为“一带一路建设”,但机译同传却翻译成“一条公路和一条腰带”“道路和传送带”^[2]。这其中还包含了术语、语法、符号的错译及漏译,表达不地道、结构不严谨、逻辑混乱、意义重复累赘等问题。究其基本的原因是语料库中有关该专业的翻译实例不够充分,基础实例的缺乏以及技术积累的薄弱使得人工智能在翻译方面捉襟见肘,错误频出。

2.2 机器翻译发展氛围略显浮躁

人工智能近年来火热,但企业和政府对产业发展理解不透、思考不足,普遍高估并急于兑现人工智能的近期商业价值,产业发展氛围略显浮躁,面临同质化、碎片化的风险^[3]。目前,人工智能翻译的开发已经呈现多元化,如各大翻译软件、在线翻译平台等,如今开发机构和开发软件不再受到限制,越来越多的企业公司以及政府部门已经把风向标投向了机器翻译的开发市场,因为机器翻译市场鱼龙混杂,没有一个固定的行业标杆,导致翻译软件遍地流行却没有质的提升。

2.3 人工口译相关专业人才不充足

人工口译,也称为同声传译,它作为一种翻译方式,具有很强的学术性和专业性,其最大特点在于效率高,原文与译文翻译的平均间隔时间是三至四秒,因此“同传”成为当今世界普遍流行的翻译方式^[4]。在中国,由于其速度快,效率高的特点,同声传译翻译市场巨大,平均每年有150亿元的市场,但是专业的同声传译公司只能消化其中的十分之一二不到。据了解,全球专业的同声传译人员总共也就2000多人,中国更为稀少,尽管每年都有数十万人参加CATI口译考试,但拥有实战经验的翻译人才仍是屈指可数。目前为止,同声传译人才在中国市场处于十分抢手的状态,经常供小于求。

3 人机翻译两者之间所需要解决的问题及方法

3.1 机器翻译发展问题的对策

3.1.1 语料库语言学

语料库语言学的诞生和应用,为机器翻译提供了新的思路。语料库可以用来对语料进行查询、分类和分析,对于翻

译实践和研究都非常有利^[5]。随着越来越多的真实语言数据的积累,语料库语言学将会越来越成熟,应用也将越来越广泛。相应地,机器翻译的准确性也将进一步地提高。

3.1.2 大数据

通过大数据,我们可以不断扩大平行语料库的规模,使原文与语料库的相似度不断接近,让翻译结果更加准确^[5]。

3.1.3 云翻译

借助云计算、云翻译可以对大量的语料库信息进行收集、传输、存储和利用,并且维护大数据的运行速度和运行安全^[5]。在大数据及云数据库高速发展的时代,各行各业翻译资源的实时共享以及在线储存将会大大提升翻译的质量和速度,促进机器翻译向高质量,高效率的方向发展。

3.2 人工翻译面对机器翻译的对策

面对当前的机器翻译,在实际操作中它往往只是完成了粗加工,形成了半成品。虽然从量的角度来说,它节省了大量的人力和物力,提高了翻译速度,但从质的角度来看,它并没有发挥太大的作用。例如,不能翻译出表达者的语言情感以及在背景文化、语言转化等方面不如真人翻译的灵活,难以被大众所接受,所以从各个方面来看机器还不能独当一面地进行翻译。

因此,机器和人工翻译应该处于互帮互助的状态,翻译者应该不断储备自己的文化知识,加快适应机器翻译,并为其所用提高自己的翻译速度以及翻译的准确性,在初步进行机器翻译后,对机器所翻译的内容进行再次加工编辑完善才是翻译人员专业素养的体现。总之,一味地抵制机器翻译只能被时代所淘汰,两者结合才能立于不败之地。

4 人工智能时代下的就业建议

4.1 目前高校毕业生的就业现状

据MTI经济学教授达龙·阿西莫格鲁的文献记载:他在2016年建立了模型,分析了机器人和工人在生产过程中的不同任务中的竞争,数据统计每个机器人将会带来6.2个就业岗位流失。从图1美国的就业岗位可以看出,重复性体力劳动、蓝领、组装等相关工作人员受到的冲击最大^[6]。

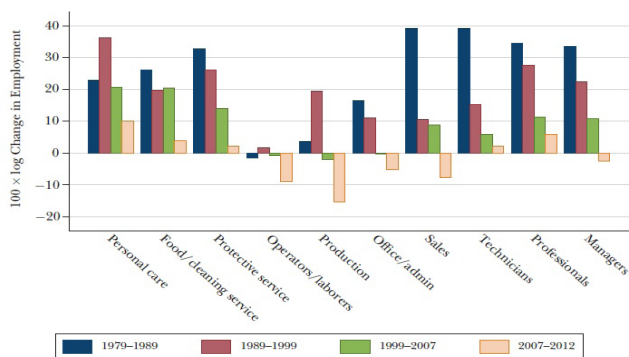


图1 美国的就业岗位数据

同样，中国的就业形势也愈加严峻。如图2所示，我们可以看出高考录取率逐年增大，近几年80%以上的考生都有学可上。人力资源和社会保障部预测，在未来的几十年内，中国每年将新增劳动力700万左右^[7]。

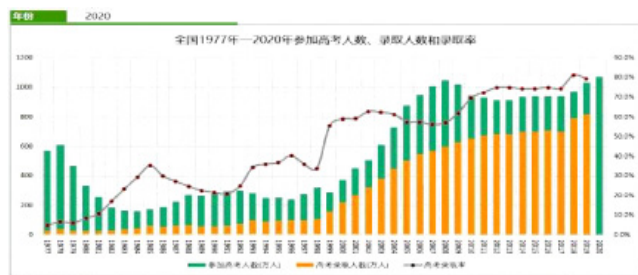


图2 中国1977年—2020年参加高考人数、录取人数和录取率

每年的大学生毕业数量正在逐渐递增，而就业岗位却没有变化甚至逐渐减少，导致大学生面临着巨大的就业压力。加之当前人工智能、互联网和5G的影响，一些传统产业部门已经被新兴产业部门所代替，导致大量传统产业的劳动力处于待业或失业的状态，劳动力的供给与需求之间的差距越来越大，毕业生的就业也越来越难。

除此之外，大学生的自身原因也是导致就业困难的重要因素。例如，好逸恶劳的陋习，自身综合素质不高，专业知识能力不够过硬，不正确的就业观，无法适应时代的进步，等等。

4.2 目前情况下的就业建议

4.2.1 社会企业

第一，社会企业应该树立正确的人才观，不应该把经验丰富与否或学历的高低作为录取员工的第一标准，而应摒弃用人歧视，认真对待每一位求职者，鼓励大家都成为优秀的人才。

第二，企业应确立正确科学的聘用标准，以相关岗位的需求为基准，制定合理的选人标准，让人和岗位相适应，挑

选符合要求的求职者。

第三，制定科学且严谨的招聘程序和考核内容，依照程序进行考核，在保证公平公正的情况下，择优录取。

4.2.2 政府机构

第一，致力于产业结构的改革和发展，大力扶持引领未来发展的高新技术产业，如新能源、共享经济、智能创造等，吸纳更多的大学生人才，让高校人才培养输出与社会人才需求之间处于相对平衡的状态。

第二，扩大研究生的招生规模，让更多的大学生进行学业深造，从侧面延缓就业的压力。

第三，鼓励大学生到中西部地区以及基层单位进行就业，在艰苦地区工作的予以奖励及补贴。

第四，提倡事业单位聘用高校毕业应届生，大力扶持中小型企业，增加就业岗位。

第五，落实有关应届生就业的法规政策，使应届生在就业时能得到政府支持和法律保障。

4.2.3 高校

高校应该不断提高自己的办学理念，不断关注市场人才需求，密切联系经济社会发展的风向，合理配置有限教育资源，适时向社会输送所需人才。如图3所示，我们可以看出AI市场规模正在逐年增加。



图3 2015—2020年中国人工智能市场规模统计及增长情况预测

2019年，世界经济论坛(World Economic Forum)的一份报告指出，到2022年，人工智能将净创造出5800万个新的工作岗位，并取代或消除7500个工作岗位，净增长将包括1.33亿个新岗位^[8]。

从人才培养的角度来讲，虽然人工智能在近几年发展火热，但中国高校与之相关的人才培养相对滞后，且兼顾传统行业和新兴产业的人才少之又少，限制了产业发展和实体经济的融合。目前，数据指出中国各高校培养输送的相关人才

只占所需人才的30%~40%，由于人工智能涉及领域过于宽泛，学科资源相对分散，从而导致中国出现相关人才数量不足、质量不高的尴尬境地。如何培养并向社会输送相关专业的人才是当下高校所应探索实践的。

5 大学生自我提升途径

5.1 努力提升自身的综合素质，全面发展

由于近年来公办高校扩招，且民办高校急剧增加，招生规模不断扩大，大学生的整体素质有一定的下降。但我们不应安于现状，而是要树立正确的世界观、人生观和价值观，把个人的发展同国家社会的进步相结合，做到有强烈的责任感和事业感。同时，具备良好的科学文化素养，提高自我的创新精神和创新能力，加强自我的知识储备以及专业能力的培养。

5.2 加强社会实践

大学生应积极主动地参与社会实践，将理论知识和现实生活相结合，把自己在课堂上所学到的知识运用到工作实践中，提高自己处理问题以及随机应变的能力，积累工作经验，为自己以后的就业做铺垫。

5.3 找准自己市场定位

当前大学生应转变自己的求职理念，基于现实，根据市场实际情况，明确自己的优势和长处，确定自己的定位，找到与自己相适应的工作岗位。绝不要只看工资待遇或地理位置而工作，因为能为自身积累经验、培养能力及为个人发展提供良好的施展才能的平台才是最重要，这将成为自身以后与别人竞争的资本和砝码。

5.4 密切关注国家政策及市场动向

市场的动向往往与国家政策有着密切的联系，而市场动向又直接影响着就业岗位的类型、数量等，所以往往能看懂国家政策的人，才能掌握这个时代。面对当前的互联网时代

以及即将到来的人工智能时代，国家已经开始进行战略部署。

2017年，“人工智能”首次被写进全国政府工作报告，这意味着人工智能已经上升为国家战略，所以我们更应时刻关注市场动向，提高自己相关能力，适应市场需求。

6 结语

面对人工智能的迅猛发展，人工智能和人类之间必将互相融合，相互促进发展。作为新时代的大学生，我们不应循规蹈矩，也不应只关注就业率与失业率，而是要不断提高自身的知识储备，专注于自己所擅长的领域，终身学习新的工具，不断思考如何将自己的行业与AI相结合，这样才能看到更多潜藏的机会，在AI时代的潮流中创造出新的可能。

参考文献

- [1] 王哲. 2020年中国人工智能产业发展形势展望[J]. 机器人产业, 2020(01):79-85.
- [2] 央广网. 博鳌亚洲论坛 AI 翻译评析[Z].
- [3] 猎维教育. 人工智能发展中的短板分析——产业[Z].
- [4] 北京博研智尚信息咨询有限公司. 2019—2025年中国同声传译行业发展现状分析与发展趋势预测报告[R].
- [5] 潘正芹, 罗华珍, 易永忠. 机器翻译的困境、前景和出路[J]. 山东农业工程学院学报, 2017(09):44-49.
- [6] 达龙·阿西莫格鲁. 微观部分经济学[M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2016.
- [7] 劳动市场调查和研究[Z]. <https://wenku.baidu.com/view/4f6622886beae009581b6bd97f1922791788be6b.html>, 2021-03-20.
- [8] 杜柏岭. 世界经济论坛《全球竞争力报告》及启示[J]. 全球科技经济瞭望, 2004(07):48-50.